

ἀνδρίζομαι être viril => être courageux

Dt 31: 6 חֲזַקוּ וְאַמְצוּ אֶל־תִּירָאוֹ וְאֶל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם
 כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יֵעֲזָבֶךָ:
 Dt 31: 7 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוָשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וְאַמְצִן
 כִּי אָתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתָם לְתַתּ לָהֶם
 וְאַתָּה תִּנְחַלְנָה אוֹתָם:

Dt 31: 6 ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε,
 μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
 ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν
 οὐ μὴ σε ἀνῆ οὔτε μὴ σε ἐγκαταλίπη.
 Dt 31: 7 Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ
 Ἐνδρίζου καὶ ἴσχυε·
 σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου
 εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς,
 καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς·

Dt 31: 3 YHVH, ton Dieu,
 (c'est) Lui (qui) passera devant toi [*qui marche en avant de ta face*],
 (c'est) Lui (qui) anéantira ces nations devant toi [*de devant ta face*],
 et tu les dépossèderas [*et tu les distribueras en héritages*] (...)

Dt 31: 6 **Soyez-forts** et **soyez-fermes** {= tenez-bon} [**Sois-courageux** et **sois-fort**] !
 Ne craignez pas et ne tremblez pas devant eux
 LXX≠ [*Ne crains pas, n'aie pas peur, ne sois pas effrayé devant leur face*],
 car c'est YHVH, ton Dieu,
 qui marche avec toi [*en avant de vous au milieu de vous*]
 Il ne te délaissera pas et il ne t'abandonnera pas !

Dt 31: 7 Et Moshèh a appelé Yehôshou'a et il lui a dit,
 sous les yeux de [*en présence de*] tout Israël :
 Sois-fort et **sois-ferme** {= tiens-bon} [**Sois-courageux** et **sois-fort**] !
 Car c'est toi qui feras entrer ce peuple dans la terre
 que YHWH a juré à leurs pères de leur donner et c'est toi qui les en feras hériter.

Dt 31:23 וַיִּצֹו אֶת־יְהוָשֻׁעַ בֶּן־נֹון וַיֹּאמֶר חֲזַק וְאַמְצִן
 כִּי אָתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם
 וְאַנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:

Dt 31:23 καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς Ἰησοῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐνδρίζου καὶ ἴσχυε·
 σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς,
 καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.

Dt. 31:23 Et il [*Moïse*] a commandé à Yehôshou'a, fils de Noun :
Soyez-fort et **Soyez-ferme** ! [**Sois-courageux** et **sois-fort**] ÷
 car c'est toi qui feras entrer les fils d'Israël dans la terre
 que je leur ai [*≠ le Seigneur leur a*] promise par serment
 et Moi, je serai [*≠ lui-même sera*] avec toi.

- Jos. 1: 6 **חֹזֵק וְאַמִּץ**
 כִּי אָתָּה תִּנְחִיל אֶת־הָעַם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם:
 רק **חֹזֵק וְאַמִּץ** מֵאֵד לְשָׁמֵר
 לַעֲשׂוֹת כְּכֹל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עַבְדִּי אֶל־תִּסּוֹר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאל
 לְמַעַן תִּשְׁכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְדָּ:
- Jos. 1: 7
 לַאֲיֹמוֹשׁ סִפֵּר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ
 וְהִגִּיתָ בּוֹ יוֹמָם וּלְיָלֵה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל־הַכְּתוּב בּוֹ
 כִּי־אֲנִי תִצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְאֲנִי תִשְׁכִּיל:
- Jos. 1: 8
 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ **חֹזֵק וְאַמִּץ** אֶל־תַּעֲרֹץ וְאֶל־תַּחַת
 כִּי עַמְּךָ יִהְיֶה אֵלֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְדָּ:
- Jos. 1: 6 ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου· σὺ γὰρ ἀποδιαστελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν,
 ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς.
- Jos. 1: 7 ἰσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου
 φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι Μωσῆς ὁ παῖς μου,
 καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ’ αὐτῶν εἰς δεξιά οὐδὲ εἰς ἀριστερά,
 ἵνα συνῆς ἐν πάσιν, οἷς ἔαν πρᾶσσης.
- Jos. 1: 8 καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου,
 καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός,
 ἵνα συνῆς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα·
 τότε εὐδοθήσῃ καὶ εὐδοῦσεις τὰς ὁδοὺς σου καὶ τότε συνήσεις.
- Jos. 1: 9 ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι· ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῆς,
 ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεὸς σου εἰς πάντα, οὗ ἔαν πορεύῃ.
- Jos. 1: 6 **Sois-fort et sois-ferme** [**Sois-courageux et sois-fort**] ÷
 car c'est toi qui feras hériter ce peuple de la terre
 LXX ≠ [*car c'est toi qui répartiras pour ce peuple la terre*].
 que j'ai juré à leurs pères de leur donner.
- Jos. 1: 7 Seulement, **sois-fort et sois-ferme** [**sois-courageux et sois-fort**] !
 en veillant à agir
 selon toute la Thôrâh [*Loi*] que t'a commandée Moshèh, mon serviteur,
 ne t'en écarte [*détourne*] ni à droite, ni à gauche ÷
 afin de comprendre partout où tu iras.
- Jos. 1: 8 Que le livre de cette Thôrâh [*Loi*] ne se retire pas de ta bouche
 tu le murmureras jour et nuit, afin de veiller à faire [*de comprendre (comment) faire*]
 [TM + suivant] tout ce qui y est écrit ÷
 c'est alors que tu feras réussir tes routes {= entreprises}
 LXX ≠ [*alors tu seras mené à bien et tu mèneras à bien tes routes*].
 et alors tu comprendras.
- Jos. 1: 9 Ne te l'ai-je pas commandé ? [*Voici : je te l'ai commandé*]
Sois-fort et sois-ferme [**Sois-courageux et sois-fort**]!
 Ne t'effraie pas et ne tremble° pas [*N'aie pas peur et ne crains pas*] ÷
 car YHVH, ton Dieu, sera avec toi partout où tu iras.

Jos. 1:18 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִמְרָה אֶת־פִּיָּךְ
וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכָל אֲשֶׁר־תִּצְוֶנּוּ יוֹמָת
רַק חֹזֵק וְאַמִּץ:

Jos 1:18 ὁ δὲ ἄνθρωπος,
ὃς ἔὰν ἀπειθήσῃ σοι
καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι ἂν αὐτῷ ἐντείλῃ,
ἀποθανέτω.
ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου.

Jos. 1:12 Et aux Re'oubénites [à Roubên] et aux Gâdites [à Gad] et à la demi-tribu de Menassèh ÷
Yehôshou'a a parlé pour dire :

Jos. 1:13 Rappelez-vous ce que vous a commandé Moshèh, serviteur de YHVH, en disant ÷

Jos. 1:16 Et ils ont répondu à Yehôshou'a pour dire [Et, répondant à Iésous, ils ont dit] :

Tout ce que tu nous as commandé, nous le ferons
et partout où tu nous enverras, nous irons.

Jos. 1:17 Comme nous avons obéi en tout à Moshèh, ainsi nous t'obéirons !
Puisse seulement YHVH, ton Dieu, être avec toi, comme Il a été avec Moshèh.

Jos. 1:18 Tout homme qui sera rebelle à tes ordres
et n'obéira pas à tes paroles en tout ce que tu lui commanderas,
il sera mis à mort !
Seulement sois-fort et sois-ferme [sois-fort et sois-courageux]!

Jos. 10:25 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּחַתּוּ
חֹזְקוּ וְאַמִּצּוּ כִּי כֹכַב יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֵיבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים אֹתָם:

Jos. 10:25 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε·
ἀνδρίξεσθε καὶ ἰσχύετε,
ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν,
οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς.

Jos. 10:23 ... Et ils ont fait sortir [TM + vers lui] ces cinq rois-là [les cinq rois] de dedans la grotte ÷
le roi de Yerou-Shalaïm [Jérusalem] [et] le roi de 'Hèbrôn [et] le roi de Yarmouth,
[et] le roi de Lâkhîsh [et] le roi de 'Èglôn [Odollam] (...)

Jos. 10:25 Et Yehôshou'a leur a dit :
Ne [+ les] craignez pas ! ne vous effrayez pas [n'ayez pas peur] ! ÷
Soyez-forts et soyez-fermes [Soyez-courageux et soyez-forts !]
car c'est ainsi que YHVH traitera tous les [vos] ennemis,
ceux contre qui vous aurez à combattre.

2Sm. 10:12 **חֶזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד-עֲמֹנֹנִי וּבְעַד עָרֵי אֲלֵהֵינוּ וַיְהִי יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו :**

2Sm. 10:12 ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν
καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

2Sm. 10: 9 Et Yô'âb a vu qu'il avait un front de bataille par devant et par derrière ÷
et il a choisi (des combattants),
parmi tous les choisis {= hommes d'élite} [*jeunes-gens*] d'Israël,
et il les a disposés (pour aller) à la rencontre des Araméens
LXX ≠ [*et il les a rangés en bataille face aux Syriens*].

2Sm. 10:10 Quant au reste de la troupe, il l'a confié à 'Abishai, son frère ÷
et (ce dernier) l'a disposé (pour aller) à la rencontre des fils de 'Ammôn
LXX ≠ [*et (ce dernier) l'a rangé en bataille face aux fils de Ammôn*].

2Sm. 10:11 Et il a dit :
Si les Araméens l'emportent sur moi,
tu seras pour moi le salut {= tu viendras à mon secours} ;
et si les fils de 'Ammôn l'emportent sur toi,
j'irai te sauver {= secourir}.

2Sm. 10:12 **Sois fort et montrons-nous forts** [*Sois-courageux et montrons-nous forts*],
pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu ÷
et que YHVH fasse ce que bon lui semble !

2Sm. 13:28 וַיֵּצֵא אֲבִשָׁלוֹם אֶת־נַעֲרָיו לֵאמֹר
רְאוּ נָא כְּטוֹב לִב־אֲמֹנֹן בַּיַּיִן וְאֶמְרָתִי אֵלֵיכֶם
הֲכֹן אֶת־אֲמֹנֹן וְהַמַּתֶּם אֹתוֹ אֶל־תִּירָאוּ
הֲלוֹא כִּי אֲנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חֶזְקוּ וְהָיוּ לְבְנֵי־חַיִל :

2Sm. 13:28 καὶ ἐνετείλατο Ἀβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Ἀμνων ἐν τῷ οἴνῳ
καὶ εἶπω πρὸς ὑμᾶς Πατάξατε τὸν Ἀμνων, καὶ θανατώσατε αὐτόν·
μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν;
ἀνδρίξεσθε καὶ γίνεσθε εἰς **υἱοὺς δυνάμεως**.

2Sm. 13:28 Et 'Ab-Shalôm a commandé à ses garçons [*jeunes-serviteurs*] pour dire :
Voyez donc : lorsque 'Ammôn aura le cœur heureux sous l'effet du vin
et que je vous dirai : Frappez 'Ammôn et mettez-le à mort !
ne craignez pas ! ÷
n'est-ce pas moi qui vous l'ai commandé ?
Soyez-forts [*Soyez-courageux*], et **soyez des fils de vaillance** [*puissance*] {= vaillants} !

1Chr. 19:13 **חֶזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד-עֲמֹנֹנִי וּבְעַד עָרֵי אֲלֵהֵינוּ
וַיְהִי הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה :**

1Par. 19:13 ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν
καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει.

1Chr. 19:12 Et (Yô'âb) a dit (à 'Abishai) :

1Chr. 19:13 **Sois fort et montrons-nous forts** [*Sois-courageux et montrons-nous forts*],
pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu;
et ce qui semble bon à YHVH, qu'il le fasse !

- 1Chr. 22:13 אָז תִּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־יִשְׂרָאֵל
חֹזֵק וְאַמִּץ אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת:
- 1Par. 22:13 τότε εὐδοώσει, ἐὰν φυλάξης τοῦ ποιεῖν
τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ ἐπὶ Ἰσραὴλ·
ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς.
- 1Chr. 22: 7 Et David a dit à Shelomoh ÷
Mon fils, j'ai eu à cœur de construire une Maison pour le Nom de YHVH, mon Dieu
(...)
- 1Chr. 22:13 Ainsi tu réussiras [*≠ Il te fera réussir*], si tu gardes, pour les faire, les décrets et les
règles
qu'a commandés YHVH à Moshèh pour tout Israël;
sois-fort et sois-ferme {= tiens-bon} [*sois-courageux et sois-fort*],
ne crains pas et ne sois pas terrifié [*≠ ne sois pas effrayé*].
- 1Chr. 28:20 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשִׁלֹּמֹה בְּנוֹ חֹזֵק וְאַמִּץ וַעֲשֵׂה אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת
כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֵלֵי עִמָּךְ
לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ עַד־לְכָלוֹת כָּל־מְלָאכֶת עֲבוּדָת בֵּית־יְהוָה:
- 1Par. 28:20 καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ
Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπη
ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου.
- 1Chr. 28:20 Et David a dit à son fils Shelomoh :
Sois-fort et sois-ferme {= tiens-bon} [*sois-courageux et sois-fort*] et fais !
Ne crains pas et ne sois pas terrifié [*≠ ne sois pas effrayé*] ÷
car YHVH Dieu, mon Dieu est avec toi ;
Il ne te (dé)laissera pas et il ne t'abandonnera pas,
que tu n'aies achevé tout l'ouvrage du service [*de l'office*] de la Maison de YHVH.
- 2Chr. 32: 7 חֹזְקוּ וְאַמְצוּ אֶל־תִּירָאוּ וְאֶל־תַּחַתוּ
מִפְּנֵי מַלְךְ אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־הַהֲמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ
כִּי־עִמָּנוּ רַב מִעִמּוֹ:
- 2Par. 32: 7 Ἴσχύσατε καὶ ἀνδρίξεσθε,
μὴ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦ
καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ,
ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ·
- 2Chr. 32: 7 Soyez-forts et soyez-fermes [*soyez-courageux*]
TM + [ne craignez pas et] ne soyez pas terrifiés [*≠ ne soyez pas effrayés*]
devant le roi de 'Assour,
ni devant la multitude qui est avec lui ÷
car avec nous, il y a plus qu'avec lui.
- 1Ma 2:64 τέκνα, ἀνδρίξεσθε καὶ ἰσχύσατε ἐν τῷ νόμῳ,
ὅτι ἐν αὐτῷ δοξαστήσεσθε.
- 1Ma 2:64 Enfants, soyez courageux et soyez forts pour la Loi !
Car par elle vous serez glorifiés.

Ps. 27:14 קַוֵּה אֶל־יְהוָה וְאַל־יִהְיֶה לְבָבְךָ לְבִצָּר וְיִאֲמָר וְיִזְקֶיךָ אֶל־יְהוָה :

Ps. 26:14 ὑπόμεινον τὸν κύριον·
ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

Ps. 27:14 Espère [Attends] YHVH ;
sois-fort [*sois-courageux*] et que ton cœur soit ferme [*soit-fort*] ! ÷
et espère [attends] YHVH.

Ps. 31:25 יְיָ אֱמִי וְיִצְקֵנִי וְיִבְבְּכֵם כָּל־הַמְּיַחֲלִים לַיהוָה :

Ps. 30:25 ἀνδρίξεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν,
πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

Ps. 31:25 *Soyez-forts* [*Soyez-courageux*] et que votre cœur soit ferme [*soit-fort*] ÷
vous tous qui attendez [*espérez en*] YHVH !

Sira 31:25 Ἐν οἴνῳ μὴ ἀνδρίζου· πολλοὺς γὰρ ἀπώλεσεν ὁ οἶνος.

Sira 31:25 Avec le vin, ne sois pas (trop) courageux {= ne fais pas le brave} ;
car le vin en a perdu beaucoup.

Mi. 4:10

חֹלִי וְגַחִי בַת־צִיּוֹן כִּי־לָדָהָ
כִּי־עָתָה תִצְאִי מִקְרָאָהּ וְשָׁכַנְתָּ בַשָּׂדֶה
וּבָאת עַד־בָּבֶל שָׁם תִּנְצְלִי שָׁם יִגְאָלֶךָ יְהוָה מִכָּף אֲיֹבֶיךָ:

Mi. 4:10 ὤδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε, θύγατερ Σιων, ὡς τίκτουσα·

διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως

καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἦξεις ἕως Βαβυλῶνος·

ἐκεῖθεν ῥύσεται σε

καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεται σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.

Mi. 4: 9 [+ Et] MAINTENANT, pourquoi clames-tu une clameur [connais-tu le malheur] ? ÷

N'y a-t-il pas un roi chez toi ? Ton conseiller [conseil] a-t-il péri

pour que les contractions [douleurs] t'aient saisie comme celle qui enfante ?

Mi. 4:10 Tors-toi (de douleur) et fais jaillir (tes cris ? l'enfant ?),

LXX ≠ [Sois dans les douleurs et sois-courageuse et approche ...]

filles de Çiôn [Sion],

comme celle qui enfante ÷

car MAINTENANT tu vas sortir de la cité

et demeurer dans le champ [et tu demeureras-sous-la-tente dans la plaine / campagne] ÷

et tu arriveras jusqu'à Bâbèl

et là tu seras délivrée,

[+ et] là, YHVH [le Seigneur Dieu] te rachètera de la paume [main] de tes ennemis.

Nah. 2: 2

עָלָה מִפְּיִן עַל־פְּנֵיךָ נִצּוֹר מְצָרָה
צִפְּהָ־דָרְךָ חֹזֵק מִתְּנוּם אֲמִן כָּח מָאֵד:

Nah. 2: 2 ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως·

σκόπευσον ὁδόν, κράτησον ὀσφύος, ἀνδρῖσαι τῇ ἰσχύϊ σφόδρα,

Nah. 2: 2 Il est monté contre ta face / toi, celui qui disperse ; garde la forteresse ÷

surveille la route, rends-vigoureux tes reins, affermis beaucoup ta force.

LXX ≠ [Il est monté, insufflant (sur) ta face ¹, (celui) qui délivre de l'affliction ;

surveille la route, affermis tes reins, sois-courageux, beaucoup, avec force.]

¹ Cf. Gn 2: 7 ? Oui, si l'on suit Cyrille de Jérusalem qui voit ici une annonce du don de l'Esprit Saint et qui précise que "(Il) est monté" renvoie à la résurrection de Jésus.

Jér. 2:25 מְנַעֵי רַגְלֶךָ מִיַּחַף וּגְרֹנֶךָ וּגְרֹנֶךָ מִצְמָאָה
וּתְאֲמְרֵי נֹאֲשׁ לֹא כִי־אֶתְבַּתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֶיךָ :

Jér. 2:25 ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας
καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους.
ἡ δὲ εἶπεν ᾿Ανδριούμαι·
ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

Jér. 2:25 Retiens ton pied de se laisser déchausser et ton [כֶּתֶב] [קרא] gosier] d'avoir soif !
LXX ≠ [Retire tes pieds des routes raboteuses et ton gosier de la soif] ÷
mais tu dis : **Renonce** {= Rien à faire}! Non ! [Mais elle a dit : Je **serai-courageuse** !]
car j'aime les étrangers et derrière eux, j'irai !

Jér. 18:12 וְאָמְרוּ נֹאֲשׁ כִי־אֶחְרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלְךָ וְאִישׁ שְׂרָרוֹת לְבוֹהַרְע נַעֲשֶׂה :

Jér. 18:12 καὶ εἶπαν ᾿Ανδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα
καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς ποιηρᾶς ποιήσομεν.

Jér. 18:11 Et maintenant, parle aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, pour dire :
Ainsi parle YHVH :
Voici, moi, je modèle / façonne contre vous un malheur
et je projette contre vous un projet ÷
faites donc retour, chacun, de votre route / voie mauvaise,
améliorez [≠ rendez plus belles] [TM+ votre route / voie et] vos entreprises !

Jér. 18:12 Mais ils diront : **Renonce** {= Rien à faire}! [Nous serons **courageux**] ÷
nous voulons marcher derrière {= suivre} nos projets [apostasies],
et nous agirons chacun selon
l'obstination de [LXX ≠ les (choses) agréables à] son cœur mauvais,

Dan. 10:19

וַיֹּאמֶר אֶל־תִּירָא אִישׁ־חַמְדּוֹת שְׁלוֹם לְךָ חֲזַק וְחַזַּק
וְכַדְבְּרוּ עִמִּי הַתְּחַזְּקֵתִי וְאָמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כִּי חֲזַקְתָּנִי:

Dnθ 10:19 καὶ εἶπέν μοι

Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε.
καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα καὶ εἶπα
Λαλείτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.

Dan. 10:19 καὶ εἶπέ μοι

Ἄνθρωπος ἐλεεινὸς εἶ, μὴ φοβοῦ, ὑγίαινε· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε.
καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα καὶ εἶπα
Λαλησάτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσέ με.

Dan. 10:18 Et de nouveau, ce qui était comme une vision d'homme m'a touché et m'a **fortifié**.

Dan. 10:19 Et il a dit : Ne crains pas, homme (objet) de désirs° / prédilection ?, la paix (soit) avec toi,

θ, LXX ≠ [Tu es un homme (objet) de miséricorde, ne crains pas, porte-toi bien]

sois-fort et **sois-fort** [**sois-courageux** et **sois-fort**]!

Et, comme il me parlait, j'ai **repris des forces** et j'ai dit :

Que mon seigneur parle, car tu m'as [*il m'a*] **fortifié**.

Dan. 11: 1

וְאֲנִי בַשָּׁנָה אֶחָת לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּדִי עָמַדִי לְמַחְזִיק וּלְמַעֲוֹ לִּי:

Dnθ 11: 1 καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου
ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν. –

Dan. 11: 1 καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως
εἶπέν μοι ἐνίσχυσαι καὶ ἀνδρίξεσθαι. –

Dan. 11: 1 Et, moi,

en l'an un de Darius le Mède [*≠ en la première année de* [LXX ≠ *du roi*] Kyros]

je me suis tenu debout ÷

je me suis tenu debout, comme **force** et **refuge** pour lui

θ ≠ [pour (être soutien de) **pouvoir** et (de) **force**]

LXX [*≠ Il m'a été dit d'être fort et d'être-courageux*].

1Co 16:13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίξεσθε, κραταιοῦσθε.

1Co 16:13 **Veillez, tenez** (bon) dans la foi, **soyez-courageux, soyez-forts**.

1Co 16:14 Que tout se passe chez vous dans l'amour.

ἀνδρίζομαι être courageux